

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung **N^o 21.**
und der allgemeinen Verwaltung.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 2. Juli 1857.

JEUDI, 2 juillet 1857.

König-Großherzogliche Verordnung vom 28. Juni 1857 über die Einrichtung des Staatsrathes.

Nur **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 4 Unserer Verordnung vom 27. November 1856 über die Revision der Verfassung;

Nach Einsicht des Art. 76 der Verfassung;

Auf den Bericht des Conseils Unserer General-Administratoren;

Verordnet und verordnen:

Titel I.

Bildung des Staatsrathes.

Section 1. — Mitglieder des Staatsrathes.

Art. 1.

Der Staatsrath besteht aus wenigstens neun und höchstens fünfzehn Rätthen. — Die Rätthe werden vom König-Großherzog ernannt und entlassen.

Jedes Jahr ernennt unter ihnen der König-Großherzog den Präsidenten.

I.

Ordonnance royale grand-ducale du 28 juin 1857, portant organisation du Conseil d'Etat.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc. etc., etc.

Vu l'art. 4 de Notre ordonnance du 27 novembre 1856, portant révision de la constitution;

Vu l'art. 76 de la constitution;

Sur le rapport du Conseil de Nos Administrateurs-généraux;

Avons ordonné et ordonnons:

TITRE I.

Composition du Conseil d'Etat.

SECTION I. — Membres du Conseil.

Art. 1.

Le Conseil d'Etat est composé de neuf Conseillers au moins et de quinze au plus. — Les Conseillers d'Etat sont nommés et démissionnés par le Roi Grand-Duc.

Chaque année le Roi Grand-Duc désigne parmi eux un président.

Art. 2.

Der Staatsrath berathschlägt in allgemeiner Versammlung aller seiner Mitglieder über die Gesetzentwürfe, Amendements, die Reglements der allgemeinen Verwaltung und über alle Fragen der höheren Verwaltung, über welche sein Gutachten nach den Gesetzen und Reglements erforderlich ist, oder vom König-Großherzog oder von der Regierung begehrt wird.

Art. 3.

Ein besonderes Comité des Staatsrathes hat über die Conflicte, über die Fragen, welche die Gesetzmäßigkeit der allgemeinen Reglements und Beschlüsse betreffen, über die administrativen Streitigkeiten und über die denselben gleichgeachteten Gegenstände zu berathschlagen.

Dieses Comité besteht aus wenigstens fünf und höchstens sieben Mitgliedern.

Alle zwei Jahre ernennt der König-Großherzog die Mitglieder des Staatsrathes, welche im Comité für die Streitfachen zu sitzen haben.

Art. 4.

Um Mitglied des Staatsrathes zu sein, muß man Luxemburger sein, die bürgerlichen und politischen Rechte genießen, das Alter von dreißig Jahren erreicht haben und im Großherzogthum wohnen.

Das Amt eines Mitgliedes im Staatsrathe ist vereinbar mit jedem Amte und jedem Stande, ausgenommen mit dem Amte eines Regierungs-Mitgliedes.

Es ist unvereinbar mit dem Mandat eines Deputirten.

Wer dieses Mandat oder die Stelle eines Regierungs-Mitgliedes annimmt, hört dadurch von selbst auf, Mitglied des Staatsrathes zu sein.

Im Comité für Streitfachen können nicht Mitglieder zusammen sitzen, welche bis zum dritten Grade einschließlic verwandt oder verschwägert sind.

Art. 2.

Le Conseil d'Etat délibère, en assemblée générale de tous ses membres, sur les projets de lois, les amendements, les règlements d'administration publique, et sur toutes les questions de haute administration, sur lesquelles son avis est requis par les lois et les règlements, ou demandé par le Roi Grand-Duc ou le Gouvernement.

Art. 3.

Un comité spécial du Conseil d'Etat est chargé de délibérer sur les conflits, sur les questions concernant la légalité des règlements et arrêtés généraux, sur le contentieux administratif et sur les matières qui lui sont assimilées.

Ce comité est composé de cinq membres au moins et de sept au plus.

Tous les deux ans le Roi Grand-Duc désigne les membres du Conseil d'Etat appelés à siéger au comité du contentieux.

Art. 4.

Pour être membre du Conseil d'Etat, il faut être Luxembourgeois, jouir des droits civils et politiques, avoir atteint l'âge de trente ans, et résider dans le Grand-Duché.

Les fonctions de membre du Conseil sont compatibles avec toute fonction et toute profession, à l'exception des fonctions de membre du Gouvernement.

Elles sont incompatibles avec le mandat de député.

L'acceptation de ce mandat ou des fonctions de membre du Gouvernement entraîne de plein droit cessation des fonctions de membre du Conseil d'Etat.

Des conseillers parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement ne peuvent pas siéger ensemble au comité du contentieux.

Art. 5.

Die Mitglieder des Staatsrathes leisten, ehe sie ihr Amt antreten, in die Hände des König-Großherzogs oder der von Demselben bezeichneten Person, folgenden Eid:

„Ich schwöre Treue dem König-Großherzog, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des Staates.

„Ich verspreche, mein Amt mit Rechtschaffenheit, Pünktlichkeit und Unparteilichkeit zu versehen, und den Interessen des König-Großherzogs und denen des Landes wohl und getreu zu dienen.

„Ich verspreche, die Beratungen des Staatsrathes und die Angelegenheiten der Regierung geheim zu halten —

„So wahr mir Gott helfe!“

Art. 6.

Die außerhalb der Stadt Luxemburg wohnenden Mitglieder des Staatsrathes sind nicht verbunden an den Sitzungen Theil zu nehmen, wenn sie nicht hierzu vom Präsidenten besonders einberufen werden.

Von Rechtswegen sind sie einberufen für die ganze Dauer des Landtags.

Die Mitglieder des Comites für Streitsachen müssen zu Luxemburg wohnen.

Art. 7.

Der Präsident des Staatsrathes kann sich ohne Erlaubniß des König-Großherzogs nicht länger als fünfzehn Tage entfernen.

Vorbehaltlich der Verfügung im vorhergehenden Artikel darf kein Mitglied des Staatsrathes in den Sitzungen fehlen ohne Urlaub von Seiten des Präsidenten.

Section 2. — Beamte beim Staatsrath.

Art. 8.

Dem Staatsrath ist ein Sekretär beigegeben. Derselbe wird vom König-Großherzog ernannt und entlassen.

Art. 5.

Avant d'entrer en fonctions, les membres du Conseil d'Etat prêtent entre les mains du Roi Grand-Duc ou de la personne désignée par Lui, le serment suivant :

« Je jure fidélité au Roi Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux lois de l'Etat.

« Je promets de remplir mes fonctions avec intégrité, exactitude et impartialité, et de bien et fidèlement servir les intérêts du Roi Grand-Duc et ceux du Pays.

« Je promets de tenir secrètes les délibérations du Conseil et les affaires du Gouvernement.

« Ainsi Dieu me soit en aide ! »

Art. 6.

Les membres du Conseil résidant hors la ville de Luxembourg ne sont tenus de siéger que lorsqu'ils sont spécialement convoqués par le président.

Ils sont convoqués de droit pour toute la durée de la session de l'Assemblée des Etats.

Les membres du comité du contentieux doivent résider à Luxembourg.

Art. 7.

Le président du conseil d'Etat ne peut s'absenter pendant plus de quinze jours sans l'autorisation du Roi Grand-Duc.

Sauf ce qui est statué en l'article précédent, les membres du Conseil ne peuvent manquer aux séances qu'en vertu d'un congé du président.

SECTION II. — Fonctionnaires attachés au Conseil.

Art. 8.

Un secrétaire est attaché au Conseil d'Etat. Il est nommé et révoqué par le Roi Grand-Duc.

Der Sekretär wohnt den Versammlungen des Staatsrathes und den Sitzungen des Comités für Streitsachen bei, und führt über diese Versammlungen und Sitzungen das Protokoll.

Er überwacht die Ausfertigung der Deliberationen und der Correspondenz.

Ihm liegt die Verwahrung der Archive ob.

Der Präsident der Regierung stellt die nöthigen Angestellten dem Staatsrath zur Verfügung.

Art. 9.

Die Advokaten beim Staatsrath werden vom König-Großherzog auf das Gutachten des Comités für Streitsachen aus den Advokaten des Barreaus von Luxemburg ernannt. — Ihre Anzahl wird auf das Gutachten desselben Comités vom König-Großherzog bestimmt.

Advokaten beim Staatsrath können nicht sein die Advokaten, welche mit den Mitgliedern des Comités für Streitsachen bis zum zweiten Grad einschließlic verwandt oder verschwägert sind.

Art. 10.

Die Audienz-Huissiers des Staatsrathes werden vom Comité für Streitsachen aus den Gerichtsvollziehern des Cantons Luxemburg ernannt.

Art. 11.

Das Comité für Streitsachen übt über die Advokaten und Huissiers des Staatsrathes die Disciplinargewalt in erster und letzter Instanz aus, sowie die Gesetze und Reglements dieselbe den Gerichten verleihen.

Section 3. — Gehälter und Dienstleistungen.

Art. 12.

Die Vergütungen der Mitglieder und die Gehälter der Beamten des Staatsrathes, sowie die Art der Vertheilung der Dienstleistungen, werden durch König-Großherzoglichen Beschluß bestimmt.

Le secrétaire assiste aux assemblées du Conseil et aux séances du comité du contentieux et en dresse procès-verbal.

Il surveille l'expédition des délibérations et de la correspondance.

Il a la garde des archives.

Le président du Gouvernement met à la disposition du Conseil les employés nécessaires.

Art. 9.

Les avocats au Conseil sont nommés par le Roi Grand-Duc, sur l'avis du comité du contentieux, parmi les avocats du barreau de Luxembourg. — Leur nombre est fixé par le Roi Grand-Duc sur l'avis du même comité.

Ne peuvent être avocats au Conseil les avocats parents ou alliés jusqu'au deuxième degré inclusivement de membres du comité du contentieux.

Art. 10.

Les huissiers audienciers du Conseil sont nommés par le comité du contentieux, parmi les huissiers du canton de Luxembourg.

Art. 11.

Le comité du contentieux exerce sur les avocats et huissiers du Conseil le pouvoir disciplinaire en premier et dernier ressort, tel que les lois et règlements l'attribuent aux tribunaux.

SECTION III. — Traitements et émoluments.

Art. 12.

Les indemnités des membres et les traitements des employés du Conseil d'Etat, ainsi que le mode de répartition des émoluments, sont déterminés par arrêté royal grand-ducal.

Diese Vergütungen können mit jedem Gehalte und jeder Pension cumulirt werden.

Ces indemnités peuvent être cumulées avec tous traitements ou pension.

Titel II.

Geschäftsordnung.

Art. 13.

Die Sitzungen des Staatsrathes, des Comites für Streitsachen und der Ausschüsse, welche die Arbeiten des Staatsrathes vorzubereiten haben, sind nicht öffentlich.

Art. 14.

Der König-Großherzog führt, wenn er es für gut findet, im Staatsrath den Vorsitz.

In Seiner Abwesenheit präsidiert in der allgemeinen Versammlung, sowie im Comite für Streitsachen der Präsident des Staatsrathes.

Ist der Präsident verhindert, so führt in der General-Versammlung das älteste Mitglied des Staatsrathes, und im Comite für Streitsachen das älteste Mitglied dieses Comites den Vorsitz.

Art. 15.

Die Mitglieder der Regierung können den allgemeinen Versammlungen des Staatsrathes beiwohnen und an der Discussion Theil nehmen. Doch enthalten sie sich der Abstimmung.

Sie haben Zutritt in das Comite für Streitsachen und in die Ausschüsse, und werden mit ihren Bemerkungen gehört.

Auch können sie sich im Comite für Streitsachen vertreten lassen.

Die Mitglieder der Regierung und ihre Abgeordneten wohnen den Berathungen des Comites für Streitsachen nicht bei.

Art. 16.

Der Staatsrath faßt in der allgemeinen Versammlung keine Entschliehung, wenn nicht wenigstens sieben seiner Mitglieder anwesend sind.

Hat jedoch die Berathung nicht einen Geseh-

TITRE II.

Formes de procéder.

Art. 13.

Les séances du Conseil d'Etat, du comité du contentieux et des commissions chargées de préparer les travaux du Conseil, ne sont pas publiques.

Art. 14.

Le Roi Grand-Duc préside le Conseil d'Etat quand il le trouve convenable.

En Son absence, l'assemblée générale, ainsi que le comité du contentieux sont présidés par le président du Conseil d'Etat.

En cas d'empêchement du président, l'assemblée générale est présidée par le plus ancien conseiller d'Etat, le comité du contentieux par le plus ancien membre du comité.

Art. 15.

Les membres du Gouvernement peuvent assister aux assemblées générales du Conseil d'Etat et prendre part à la discussion. Mais ils s'abstiennent de voter.

Ils ont entrée dans le comité du contentieux et dans les commissions, et sont entendus dans leurs observations.

Ils peuvent aussi se faire représenter au comité du contentieux.

Les membres du Gouvernement et leurs délégués n'assistent pas aux délibérés du comité du contentieux.

Art. 16.

Le Conseil d'Etat ne prend de résolution en assemblée générale que lorsque sept de ses membres au moins sont réunis.

Toutefois lorsque la délibération ne porte pas sur

oder Reglements-Entwurf, sondern ein über eine Verwaltungsfrage abzugebendes Gutachten zum Gegenstande, so ist zur Gültigkeit dieses Gutachtens die Gegenwart von fünf Mitgliedern genügend.

Das Comité für Streitsachen kann nur in der Anzahl von wenigstens fünf Mitgliedern berathen.

Doch genügen drei Mitglieder, um die etwaigen dringenden Angelegenheiten zu berathen, welche während der Gerichtsferien vorkommen.

Art. 17.

Die Entschliessungen des Staatsrathes und des Comites für Streitsachen werden nach Stimmenmehrheit gefaßt.

Sind die Stimmen in der General-Versammlung getheilt, so wird zu einer neuen Berathung in einer anderen Sitzung geschritten.

Sind hier die Stimmen noch getheilt, so werden die verschiedenen Meinungen zur Kenntniß der Regierung gebracht.

Bei Getheiltheit der Stimmen im Comité für Streitsachen tritt eine neue Prüfung ein, zu welcher die Mitglieder des Comites zu rufen sind, die bei der ersten Berathung abwesend waren.

Sind auch hier die Stimmen getheilt, so ist der in der Berathung begriffene Vorschlag als verworfen anzusehen.

Art. 18.

Die Mitglieder des Staatsrathes können an keiner Berathung über eine Angelegenheit Theil nehmen, bei welcher entweder sie selbst, oder ihre Verwandten oder Verschwägerten bis zum vierten Grad einschließlic ein persönliches Interesse haben.

Die Mitglieder des Comites für Streitsachen können nicht Theil an den Berathungen über Angelegenheiten nehmen, in welchen sie schon in anderer Eigenschaft erkannt haben.

un projet de loi ou de règlement, mais sur un avis à émettre sur une question d'administration, la présence de cinq membres suffit pour la validité de l'avis.

Le comité du contentieux ne peut délibérer qu'au nombre de cinq membres au moins.

Toutefois il suffit de trois membres pour délibérer sur les affaires urgentes qui peuvent se présenter pendant la durée des vacances judiciaires.

Art. 17.

Les résolutions du Conseil et du comité du contentieux sont arrêtées à la majorité des voix.

En cas de partage en assemblée générale il est procédé à une nouvelle délibération à une séance ultérieure.

S'il y a encore partage, les différentes opinions sont portées à la connaissance du Gouvernement.

En cas de partage au comité du contentieux, il y a lieu à nouvel examen, auquel sont appelés les membres du comité absents lors de la première délibération.

En cas de nouveau partage, la proposition mise en délibération est rejetée.

Art. 18.

Les membres du Conseil ne peuvent prendre part à la délibération sur aucune affaire dans laquelle soit eux-mêmes, soit leurs parents ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement ont un intérêt personnel.

Les membres du comité du contentieux ne peuvent prendre part aux délibérations sur les affaires dont ils ont déjà connu dans une autre qualité.

Art. 19.

Das Verfahren, welches bei Streitfachen zu beobachten ist, wird durch König-Großherzoglichen Beschluß angeordnet.

Mit Ausnahme der Fälle, wo die Gesetze und Reglements dem Staatsrath directe Entscheidungs-Befugniß beilegen, werden die Entschlieûungen des Comites für Streitfachen in der Form eines Entwurfes von einem König-Großherzogl. Decret abgefaßt und der Genehmigung des König-Großherzogs vorgelegt.

Das erfolgende Decret wird vom Präsidenten der Regierung contrasignirt.

Wenn dieses Decret nicht mit dem vom Comite für Streitfachen vorgelegten Entwurfe übereinstimmt, so wird es in das Memorial eingerückt.

Der Secretär des Staatsrathes stellt die Expeditionen der König-Großherzoglichen Decrete, sowie der direct vom Staatsrathe erlassenen Entscheidungen aus.

Diese Expeditionen sind vollziehbar.

Art. 20.

Ein Geschäfts-Reglement für den Staatsrath, von demselben vorbereitet, wird dem König-Großherzog zur Genehmigung vorgelegt.

Titel III.

Beziehungen des Staatsrathes zum König-Großherzog, zu der Ständeversammlung, zu der Regierung und zu den öffentlichen Behörden.

Art. 21.

Die Beziehungen des Staatsrathes zum König-Großherzog und zur Ständeversammlung finden durch die Vermittelung des Präsidenten der Regierung Statt.

Art. 22.

Der Präsident der Regierung hat das Recht,

Art. 19.

La procédure à suivre en matière contentieuse est réglée par arrêté royal grand-ducal.

Sauf les cas où les lois et règlements attribueront juridiction directe au Conseil d'Etat, les résolutions du comité du contentieux sont formulées en projet de décret royal grand-ducal, et soumises à l'approbation du Roi Grand-Duc.

Le décret qui intervient, est contresigné par le Président du Gouvernement.

Si ce décret n'est pas conforme au projet proposé par le comité du contentieux, il est inséré au Memorial.

Le secrétaire du Conseil délivre les expéditions des décrets royaux grand-ducaux, ainsi que des décisions rendues directement par le Conseil.

Ces expéditions sont exécutoires.

Art. 20.

Un règlement d'ordre intérieur pour le Conseil d'Etat est préparé par le Conseil et soumis à l'approbation du Roi Grand-Duc.

TITRE III.

Rapports du Conseil d'Etat avec le Roi Grand-Duc, l'Assemblée des États, le Gouvernement et les autorités publiques.

Art. 21.

Les rapports du Conseil d'Etat avec le Roi Grand-Duc et avec l'Assemblée des États, ont lieu par l'intermédiaire du Président du Gouvernement.

Art. 22.

Le Président du Gouvernement a le droit de pro-

Conferenzen zwischen der Regierung und dem Staatsrath über Fragen der Gesetzgebung und der höheren Verwaltung zu veranlassen.

In diesen Conferenzen führt der Präsident der Regierung den Vorsitz.

Art. 23.

Der Staatsrath kann zur Theilnahme an seinen Berathungen mit consultativer Stimme diejenigen Personen berufen, die nach seiner Ansicht durch ihre besonderen Kenntnisse bei der Berathung Aufschluß geben können.

Dasselbe Recht haben die mit der Vorbereitung der Arbeiten des Staatsrathes beauftragten Ausschüsse.

Diese Ausschüsse, sowie das Comité für Streitfachen können auf vorgängige Bezeichnung durch die Mitglieder der Regierung die Dienstchefs der öffentlichen Verwaltungen und sonstigen Beamten einberufen, um Aufklärungen über die in der Berathung befindlichen Angelegenheiten zu erhalten.

Kapitel IV.

Befugnisse des Staatsrathes in Gesetzgebungsfachen.

Art. 24.

Mit Ausnahme der durch den König-Großherzog als dringlich erkannten Fälle, wird kein Gesetzentwurf, oder Reglement der allgemeinen Verwaltung oder Polizei dem König-Großherzog vorgelegt oder den Ständen mitgetheilt, wenn nicht vorher das Gutachten des Staatsrathes eingeholt ist.

Dieses Gutachten wird durch einen motivirten Bericht gegeben, welcher Anträge und geeigneten Falles einen Gegenentwurf enthält.

Art. 25.

Die Regierung kann, ehe sie dem Staatsrath einen Gesetz- oder Reglements-Entwurf vorlegt, dessen Gutachten über die Grundfrage begehren.

voquer des conférences entre le Gouvernement et le Conseil d'État sur des questions de législation et de haute administration.

Ces conférences sont présidées par le Président du Gouvernement.

Art. 23.

Le Conseil d'État peut appeler à ses délibérations, pour y prendre part, avec voix consultative, les personnes qui lui paraîtraient pouvoir éclairer la délibération par leurs connaissances spéciales.

Les commissions chargées de préparer les travaux du conseil ont le même droit.

Ces commissions, ainsi que le comité du contentieux peuvent convoquer, sur la désignation des membres du Gouvernement, les chefs de service des administrations publiques et tous autres fonctionnaires, pour obtenir des éclaircissements sur les affaires en délibération.

TITRE IV.

Attributions du Conseil d'État en matière de législation.

Art. 24.

Sauf les cas d'urgence à apprécier par le Roi Grand-Duc, aucun projet de loi ou de règlement d'administration ou de police générales n'est soumis au Roi Grand-Duc ni présenté aux États, qu'après que le Conseil d'État a été entendu en son avis.

Cet avis est donné par un rapport motivé, contenant des conclusions, et, le cas échéant, un contre-projet.

Art. 25.

Le Gouvernement, avant de soumettre au Conseil d'État un projet de loi ou de règlement, peut demander son avis sur le principe.

Seinerseits kann der Staatsrath die Regierung auf die Angemessenheit neuer Gesetze oder Reglements, oder auf Abänderungen aufmerksam machen, welche in den bestehenden Gesetzen oder Reglements vorzunehmen sind.

In beiden Fällen, wenn Regierung und Staatsrath über die Grundfrage einverstanden sind, kann erstere den Staatsrath auffordern, den Gesetz- oder Reglements-Entwurf auszuarbeiten.

Titel V.

Befugnisse des Staatsrathes in Streitfachen.

Section 1. — *Conflicte und Streitigkeiten über die Gesetzmäßigkeit der Beschlüsse, u. s. w.*

Art. 26.

Die Conflicte werden in den Formen erhoben, welche durch den Beschluß vom 13. Brumaire des Jahres X vorgeschrieben sind. Die durch diesen Beschluß den Präfecten übertragenen Befugnisse werden von der Regierung ausgeübt.

Art. 27.

Wenn die Gesetzmäßigkeit eines vom König-Großherzog ausgegangenen, oder von Ihm genehmigten allgemeinen Beschlusses oder Reglements bei den Gerichten bestritten wird, diese Bestreitung nicht ganz grundlos erscheint, und deren Lösung von Einfluß auf die Entscheidung der Rechtsache ist, so erklären die Richter, daß die Sache ausgesetzt ist, bis über die Frage der Gesetzmäßigkeit entschieden ist. Der Aufschub kann nur durch die Thatsache der Bestreitung und die Gründe für deren Erheblichkeit motivirt werden.

Wenn die Richter dafür halten, daß die Bestreitung nicht begründet oder nicht erheblich ist, so entscheiden sie ohne Aufschub.

Art. 28.

Jede Entscheidung, sowie jede Deliberation, welche trotz dem Conflict oder im Widerspruch mit

I.

De son côté, le Conseil peut appeler l'attention du Gouvernement sur l'opportunité de nouvelles lois ou de nouveaux règlements, ou de modifications à introduire dans les lois et règlements existants.

Dans les deux cas, s'il y a accord entre le Gouvernement et le Conseil d'État sur le principe, le Gouvernement peut inviter le Conseil à préparer le projet de loi ou de règlement.

TITRE V.

Attributions en matière contentieuse.

SECTION I. — *Conflicts et contestations sur la légalité des arrêtés etc.*

Art. 26.

Les conflits sont élevés dans les formes prescrites par l'arrêté du 13 brumaire an X. Les attributions conférées par cet arrêté aux Préfets sont exercées par le Gouvernement.

Art. 27.

Lorsque la légalité d'un arrêté ou règlement général, émané du Roi Grand-Duc ou approuvé par Lui, est contestée devant les tribunaux, que la contestation ne paraît pas dénuée de fondement, et que sa solution doit avoir de l'influence sur la décision de la cause, les juges déclarent qu'il y a lieu à sursis jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la question de légalité. Le sursis ne peut être motivé que sur l'existence de la contestation et les raisons qui en établissent la relevance.

Si les juges sont d'avis que la contestation est mal fondée ou irrélèante, ils passent outre au jugement.

Art. 28.

Toute décision, toute délibération prise malgré le conflit ou contrairement à un décret qui dessaisit

21 a

einem die Incompetenz der Gerichtsbehörde aus-
sprechenden Decret gefaßt ist; jede Entscheidung
und jede Deliberation in letzter Instanz, durch
welche die Richter sich anmaßen, die verbindliche
Kraft der Verordnungen, Gesetze, und allgemeinen
Beschlüsse und Reglements zu bestreiten, oder deren
Anwendung zu verweigern, wird vom König-Groß-
Herzoge im Staatsrath für nichtig erklärt.

Section 2. — Discipline.

Art. 29.

Die Betheiligung des Staatsrathes bei Ange-
legenheiten der Disciplin ist durch besondere Ge-
setze und Reglements geordnet.

Section 3. — Administrative Streitfachen

Art. 30.

Die organischen Gesetze und Reglements über
die verschiedenen öffentlichen Dienstzweige werden
die Fälle bestimmen, in welchen Recurs an den
Staatsrath Statt findet.

Bis diese Gesetze und Reglements erscheinen,
berathschlagt der Staatsrath, Comité für Streit-
fachen, über die Recurse, welche gegen alle Ent-
scheidungen gerichtet sind, die nach der Gesetzge-
bung vor 1814 vor dem Staatsrath angegriffen
werden konnten, oder gegen welche die Gesetzgebung
und die Beschlüsse des Königreichs der Nieder-
lande den Recurs an den König im Staatsrathe
zuließen, selbst wenn diese Entscheidungen von
anderen Behörden ausgegangen sein sollten, als
in jenen Gesetzen und Beschlüssen genannt sind —
Dies Alles in soweit es sich von Angelegenheiten
handelt, welche nicht durch die Verfassung den
Gerichten zum Erkenntnis überwiesen sind.

Art. 31.

Die in Bezug auf Rechnungsbeamte des Staates,
der Gemeinden und der öffentlichen Anstalten er-
lassenen exekutorischen Entscheidungen können nicht
allein wegen Verletzung des Gesetzes und der
Formen, sondern auch wegen Irrthums in der
Sache selbst angegriffen werden.

Der Recurs steht sowohl dem Rechnungsbeamten
und seinen Rechtsvertretern, als den gesetzlichen
Vertretern des betheiligten Fonds zu.

l'autorité judiciaire, toute décision, toute délibération
en dernier ressort, par laquelle les juges s'ingère-
raient à critiquer la force obligatoire des ordonnances,
lois, arrêtés et règlements généraux, ou à en refu-
ser l'application, est annulée par le Roi Grand-Duc
en Conseil d'Etat.

SECTION II. — Discipline.

Art. 29.

L'intervention du Conseil d'Etat dans les affaires
de discipline est réglée par des lois et règlements
spéciaux.

SECTION III. — Contentieux administratif.

Art. 30.

Les lois et les règlements organiques des différents
services publics détermineront les cas dans lesquels
il y a recours au Conseil d'Etat.

En attendant ces lois et règlements, le Conseil
d'Etat, Comité du Contentieux, délibère sur les re-
cours dirigés contre toutes décisions, qui, d'après la
législation antérieure à 1814, pouvaient être attaquées
devant le Conseil d'Etat, ou contre lesquelles la lé-
gislation et les arrêtés du Royaume des Pays-Bas
admettaient le recours au Roi en Conseil d'Etat,
quand même ces décisions émanaient d'autorités
autres que celles prévues par ces lois et arrêtés, —
le tout pour autant qu'il s'agisse d'affaires, dont la
connaissance n'est pas, par la Constitution, attribuée
aux tribunaux.

Art. 31.

Les décisions exécutoires rendues à l'égard des
comptables de l'Etat, des communes et des établis-
sements publics, peuvent être attaquées tant pour
violation de la loi et des formes, que pour mal-jugé.

Le recours appartient tant au comptable et à ses
représentants, qu'aux représentants légaux du fonds
affecté.

Derselbe wird beim Comité der Streitsachen vorgebracht.

Der Cassations-Rekurs, welcher durch den Art. 35 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 über die Comptabilité des Staates eingeführt worden, ist abgeschafft.

Art. 32.

Die §§ 2 und 3 des Art. 17 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 über die Comptabilité des Staates sind aufgehoben.

Wenn der Ordonnateur die Bemerkungen der Rechnungskammer unbegründet findet, so bringt er sie an das Regierungsrath.

Wenn die Rechnungskammer der Meinung des Conseil gegenüber auf ihrer Ansicht beharrt, so wird die Frage dem Comité für Streitsachen vorgelegt.

Art. 33.

Der Recurs, welcher im Art. 34 des Gesetzes vom 26. November 1849 über die directen Steuern vorgesehen ist, wird beim Comité für Streitsachen vorgebracht, welches direct über denselben entscheidet.

Das Comité entscheidet ebenfalls direct über alle Steuern betreffenden Beschwerden, welche zu seiner Competenz gehören.

Vorübergehende Bestimmung.

Art. 34.

Die gegenwärtige Verordnung soll vom Augenblick der Installation des Staatsrathes, und was die Streitsachen betrifft, vom Augenblick der Installation des Comité für Streitsachen in Kraft treten.

Befehlen und verordnen daß diese Verordnung in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 28. Juni 1857.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Das Conseil der General-Prinz der Niederlande,
Administratoren, Durch den Prinzen,
Simons Der Sekretär,
Wurth-Paquet G. d'Olmar.
Servais
Eyschen
von Scherff
Augustin

Il est porté devant le Comité du Contentieux.

Le recours en cassation introduit par l'art. 35 de la loi du 9 janvier 1852 sur la comptabilité est aboli.

Art. 32.

Sont abrogés les §§ 2 et 3 de l'art. 17 de la loi du 9 janvier 1852 sur la comptabilité.

Si l'ordonnateur trouve les observations de la Chambre des Comptes mal fondées, il les défère au Conseil du Gouvernement.

Si la Chambre persiste, contrairement à l'opinion du Conseil, la question est déferée au Comité du Contentieux.

Art. 33.

Le recours prévu par l'art. 34 de la loi du 26 novembre 1849 sur les impôts directs est porté au Comité du Contentieux qui y statue avec juridiction directe.

Le Comité statue de même, avec juridiction directe, sur toutes réclamations en matière de contributions qui sont de sa compétence.

Disposition transitoire.

Art. 34.

La présente ordonnance entrera en vigueur à partir de l'installation du Conseil d'Etat, et en ce qui concerne les attributions en matière contentieuse, à partir de l'installation du Comité du contentieux.

Mandons et ordonnons que la présente ordonnance soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 28 juin 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

Le Conseil des Administrateurs-généraux.

SIMONS.
WURTH-PAQUET.
SERVAIS.
EYSCHEN.
DE SCHERFF.
AUGUSTIN.

HENRI,
Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 28. Juni 1857, durch welchen die Vergütungen für die Mitglieder des Staatsrathes bestimmt werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 12 Unserer Verordnung vom heutigen Tage über die Einrichtung des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, Präsidenten des Conseils;

Beschlossen und beschließen:

Einziger Artikel.

Dem Staatsrath ist eine Summe von fünf hundert Francs auf jedes Mitglied zur Verfügung gestellt.

Von dieser Summe werden die Reise- und Aufenthaltskosten für die außerhalb Luxemburg wohnenden Mitglieder abgezogen.

Der Rest wird unter die Mitglieder des Rathes als Präsenzgelde für die Theilnahme an den Sitzungen der General-Versammlung und für vorbereitende Arbeiten vertheilt.

Außerdem ist dem Comité für Streitsachen eine Summe von vier hundert Francs auf jedes Mitglied dieses Comités zur Verfügung gestellt, um unter die Mitglieder desselben auf die oben vorgeschriebene Weise vertheilt zu werden.

Die Vergütungen für den Präsidenten sind auf das Doppelte von denen der andern Mitglieder des Rathes festgesetzt.

Für die Vollziehung der vorstehenden Bestimmungen wird durch das Geschäftsreglement gesorgt.

Haag, den 28. Juni 1857.

**Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.**

**Der Gen.-Admin. der
auswärt. Angeleg.
Präsid. des Conseils,
Simons.**

**Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.**

Arrêté royal grand-ducal du 28 juin 1857, déterminant les indemnités des membres du Conseil d'Etat.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 12 de Notre ordonnance de ce jour portant organisation du Conseil d'Etat;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Article unique.

Il est mis à la disposition du Conseil d'Etat une somme de cinq cents francs par membre.

Sur cette somme sont prélevés les frais de voyage et de séjour à allouer aux membres résidant hors de Luxembourg.

Le restant est réparti entre les membres du Conseil, en jetons de présence, pour assistance aux réunions de l'assemblée générale, et pour travaux préparatoires.

Une somme de quatre cents francs par membre du comité du contentieux est, en outre, mise à la disposition de ce comité, pour être répartie entre ses membres de la manière prescrite ci-dessus.

Les indemnités du président sont fixées au double de celles des autres membres du Conseil.

Il est pourvu par le règlement d'ordre intérieur à l'exécution des dispositions qui précèdent.

La Haye, le 28 juin 1857.

**Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans
le Grand-Duché,**

HENRI,

**L'Adm. général des
affaires étrangères,
Président du Conseil,
SIMONS.**

**PRINCE DES PAYS-BAS.
Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.**